

Функциональный аспект малоформатных текстов (на материале афоризмов Нельсона Манделлы, Маргарет Тэтчер, Хиллари Клинтон)

Бабенко Елена Викторовна

Кафедра романо-германских языков и перевода, Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины, г. Киев, Украина
olena14babenko@ukr.net

Ключевые слова: малоформатный текст, афоризмы, максимы, функциональный аспект, семиотический статус, коммуникативный статус

Key words: small-format text, aphorisms, maxims, functional aspect, semiotic status, communicative status

Расширение интересов современной лингвистики вовлекает в сферу своего внимания многообразные коммуникативные процессы, сопровождающие человеческую деятельность. Язык – источник коллективного опыта человечества, который выражается в значении слов и устойчивых словосочетаний, в прецедентных текстах, определяющих принадлежность людей к той или иной культуре или этносу.

Особую роль в передаче коллективной и индивидуально-авторской мудрости от поколения к поколению играют афоризмы, выражающие наиболее важные идеи в сжатой и лаконичной форме.

Цель исследования – рассмотреть афоризмы, в частности, афоризмы-максимы Нельсона Манделлы, афоризмы Маргарет Тэтчер и Хиллари Клинтон как отражение мышления, жизненного опыта и позиции автора в функциональном аспекте.

Идеи изучения лингвистики текста и языка личности высказаны еще в работах А. М. Пешковского, И. А. Бодуэна де Куртенэ, В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, А. Вежбицкой, Э. Бенвениста, Ф. де Соссюра, М. М. Бахтина. Концепции этих ученых были развиты в трудах Г. И. Богина, Ю. Н. Караулова, И. Р. Гальперина, И. М. Колегаевой, Е. В. Иванцовой, Е. Ю. Вагановой, Л. А. Нефёдовой, Е. В. Патрушевой, Х. П. Дацишина, Т. М. Ващук, О. С. Фоменко. Интерес к данному междисциплинарному исследованию непосредственно связан с глубинными социальными изменениями в обществе.

Афоризмы относятся к категории универсальных высказываний, которые «обладают предельно широкой семантикой, отсутствием непосредственной связи с реальностью, с переходом в область “чистой идеи”» (Гаврилова, 1986, с.56). В переводе с греческого *aphorismos* – краткое изречение, «это остроумная словесная миниатюра, высказывание, иногда парадоксальное и всегда мудрое, меткое и вскрывающее необыкновенную сторону обычного» (Эстетика. Теория литературы. Энциклопедический словарь терминов, 2003, с.52).

В настоящее время существует тенденция рассматривать афоризм как тип малоформатного текста и как тип высказывания, обладающего семиотическим и коммуникативным статусом.

В плане классификации афористических высказываний различают следующие типы: пословицы и поговорки (в фольклоре); гномы или сентенции (литературные афоризмы без имени автора); апофтегмы (афоризмы, приписанные одному лицу); максимы (афоризмы морального содержания) (Литературный энциклопедический словарь, 1987, с. 43).

В современных лингвистических исследованиях большое внимание уделяется *функциям*, которые присущи афористическим высказываниям. Большинство лингвистов в ряде диссертационных и научных работ приводят классификацию афоризмов, выделяя следующие *функции*: коммуникативную (адресант-текст-адресат); номинативную (констатация определенного положения дел, явлений); эстетическую (эстетическое воздействие на адресата); директивную (побуждение к определенному образу действия или поведению); дефиниционно-оценочную (обобщение знаний о предметах и явлениях путем дефиниций); кумулятивную (возможность с помощью языка хранить и накапливать знания, передавать народную мудрость из поколения в поколение) (Гальперин, с.139).

Материалом исследования данной статьи послужили афоризмы-максимы Нельсона Манделы, ушедшего из жизни в декабре 2013 года. Нельсон Мандела – восьмой Президент ЮАР и первый темнокожий президент с 10 мая 1994 года по 14 июня 1999 года, один из самых известных активистов в борьбе за права человека в период существования апартеида, лауреат Нобелевской премии мира 1993 года. В этой связи особенно интересен лингвистический анализ его крылатых выражений, которые стали популярны и узнаваемы во всём мире. В статье также анализируются афоризмы Хиллари Клинтон и Маргарет Тэтчер, ушедшей из жизни в апреле 2013 года. Став первой женщиной премьер-министром Британии, Тэтчер медленными, мелкими шажками достигла самой вершины власти элиты, ориентированной на мужское превосходство, посвятив всю свою жизнь целеустремленности и борьбе. Леди Тэтчер (она была "посвящена в рыцари" в 1993 году) оставила неизгладимый след в истории своей страны и повлияла на образ мышления всего британского общества, но, может быть, самое большое наследие она оставила для целеустремленных молодых женщин-лидеров, желающих следовать по ее стопам не только в Великобритании, но и во всём мире. В этой связи нам, кажется, особенно интересен анализ её крылатых выражений.

Максимы – афоризмы морального содержания – являются образцом утонченного стиля и доскональности не только с точки зрения жизненного опыта автора, но и с точки зрения подбора лексических единиц и структуры предложений, что делает их чрезвычайно меткими, особенно когда они используются в политическом дискурсе.

Проанализируем некоторые из них в аспекте функциональности. Так, следующие примеры афоризмов-максимов Нельсона Манделы характеризуются номинативной функцией, поскольку они нацелены на констатацию определенных явлений, фактов, положения дел на международной политической арене (Nelson Mandela Quotes, 2014).

"I was not a messiah, but an ordinary man who had become a leader because of extraordinary circumstances."

"Я не был мессией, а обычным человеком, который стал лидером из-за чрезвычайных обстоятельств".

"I have always regarded myself, in the first place, as an African patriot."

"Я всегда считал себя, прежде всего патриотом Африки".

"In my country we go to prison first and then become President."

"В моей стране сначала идут в тюрьму, а потом становятся президентом".

"I detest racialism, because I regard it as a barbaric thing, whether it comes from a black man or a white man."

"Я терпеть не могу расизм, потому что считаю его варварской вещью, вне зависимости от того исходит ли он от чернокожего или белокожего человека".

Директивная функция характерна для следующих афоризмов:

"We must use time wisely and remember: just cause you can start at any moment."

"Let there be work, bread, water and salt for all."

"Give a child love, laughter and peace, not AIDS."

"We can't afford to be killing one another."

Директивная функция рассматриваемых максимов содержит прямое побуждение к определенному образу действия или поведения, которое выражается либо императивным способом, либо через совет, рекомендацию, пожелание.

Нельсон Мандела – легендарная личность, политический деятель редкой судьбы и миссии. В этой связи интересны его максимы с ярко выраженной кумулятивной функцией. Автор как будто шлёт послание будущим поколениям соотечественников и землян, предостерегая их от ошибок и указывая правильный путь.

"Education is the most powerful weapon which you can use to change the world."

"After climbing a great hill, one only finds that there are many more hills to climb."

"It is wise to persuade people to do things and make them think it was their own idea."

"Money won't create success, the freedom to make it will."

"If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language that goes to his heart."

Рассмотрим функционально афоризмы Маргарет Тэтчер. Поскольку она была неподражаемым оратором, в нашей выборке встречаются афоризмы с ярко выраженной коммуникативной направленностью. Ставя злободневные вопросы, премьер-министр как будто вызывает собеседника на обсуждение (Margaret Thatcher, Quotes 2014).

"Do you think you would ever have heard of Christianity if the Apostles had gone out and said, "I believe in consensus? "

"Defeat? I do not recognize the meaning of the word."

"Мы должны использовать время мудро и помнить: правое дело можно начать в любую минуту".

"Пусть будет работа, хлеб, вода и соль для всех".

"Дайте ребёнку любовь, смех, спокойствие, но не СПИД".

"Мы не можем позволить себе убивать друг друга".

Директивная функция рассматриваемых максимов содержит прямое побуждение к определенному образу действия или поведения, которое выражается либо императивным способом, либо через совет, рекомендацию, пожелание.

Нельсон Мандела – легендарная личность, политический деятель редкой судьбы и миссии. В этой связи интересны его максимы с ярко выраженной кумулятивной функцией. Автор как будто шлёт послание будущим поколениям соотечественников и землян, предостерегая их от ошибок и указывая правильный путь.

"Образование – самое мощное оружие, которое вы можете использовать, чтобы изменить мир".

"Когда взберёшься на высокую гору, перед тобой открывается огромное множество гор, на которые ещё только предстоит взобраться".

"Мудрость состоит в том, чтобы убеждать людей делать вещи и заставлять их думать, что это было их собственной идеей".

"Деньги не принесут успеха, свобода зарабатывать их принесёт успех".

"Говоря с человеком на том языке, который он понимает, ты говоришь с его головой. Если ты говоришь с человеком на его родном языке, ты говоришь с его сердцем".

"Do you think you would ever have heard of Christianity if the Apostles had gone out and said, "I believe in consensus? "

"Defeat? I do not recognize the meaning of the word."

"Как вы думаете, вы когда-нибудь услышали бы о христианстве, если бы апостолы вышли в свет и сказали: "Я верю в консенсус? "

"Поражение? Я не понимаю значения этого слова".

Следующие примеры характеризуются номинативной функцией, нацеленной на констатацию определенных явлений, фактов, положения дел в мире.

"Europe will never be like America. Europe is a product of history. America is a product of philosophy."

"Standing in the middle of the road is very dangerous; you get knocked down by the traffic from both sides."

"No one would remember the Good Samaritan if he'd only had good intentions, he had money as well."

"My policies are based not on some economics theory, but on things I and millions like me were brought up with: an honest day's work for an honest day's pay, live within your means, put by a nest egg for a rainy day, pay your bills on time, support the police."

"Европа никогда не будет Америкой. Европа была создана историей, Америка – философией".

"Стоять посреди дороги – очень опасно; вас собьёт транспорт с обеих сторон".

"Никто бы не запомнил доброго самаритянина, если бы у него были только благие намерения. У него были ещё деньги".

"Моя политика основана не на некоторой экономической теории, а на вещах, на которых я и миллионы, таких как я, были воспитаны: честный рабочий день за честную оплату трудодня, жизнь по средствам, оставленная заначка на черный день, своевременная оплата, поддержка полиции".

В анализируемых изречениях отражены общемировые проблемы, политическое кредо автора, её убеждения, жизненная философия.

Интересны, на наш взгляд, афоризмы с гендерной составляющей. Автор прибегает к антитезе, параллелизму, использует императивные конструкции с целью достижения прагматического эффекта на женскую часть аудитории.

"In politics, If you want something said, ask a man; if you want something done, ask a woman."

"Any woman who understands the problems of running a home will be nearer to understanding the problems of running a country."

"Being powerful is like being a lady. If you have to tell people you are, you aren't."

"There is no such thing as Society. There are individual men and women, and there are families."

"В политике, если хочешь, чтобы что-то было сказано — попроси об этом мужчину; если хочешь, чтобы что-то было сделано — попроси женщин".

"Любая женщина, понимающая проблемы, которые возникают при управлении домом, может понять проблемы, которые возникают при управлении страной".

"Быть сильной, это как быть леди. Если надо говорить об этом, значит, ты такой не являешься".

"Общества как такового не существует: есть только мужчины, женщины и семьи".

Директивная функция характерна для следующих примеров:

"Let our children grow tall, and some taller than others if they have it in them to do so."

"Пусть наши дети растут высокими, а некоторые – выше других, если это стремление в них заложено".

"Pennies don't fall from heaven —

"Копейки не падают с неба – они

they have to be earned here on Earth."

должны быть заработаны здесь, на Земле".

"We must stop thinking of the individual and start thinking about what is best for society."

"Пора перестать думать об отдельной личности и начать думать о том, что больше всего нужно обществу".

"Don't follow the crowd, let the crowd follow you."

"Не идите за толпой, пусть она за вами идёт".

"Democratic nations must try to find ways to starve the terrorist and the hijacker of the oxygen of publicity on which they depend." "You may have to fight a battle more than once to win it."

"Демократические страны должны попытаться найти способы как вынудить террористов и угонщиков самолётов голодать без кислорода публичности, от которого они зависят. Возможно, вам придется вести бой не один раз, чтобы выиграть".

Интересны в плане прагматики и функциональности афоризмы одной из самых влиятельных женщин-политиков современности Хиллари Клинтон (Hillary Clinton Quotes, 2014).

Коммуникативная направленность прослеживается в следующих примерах.

"The challenge is to practice politics as the art of making what appears to be impossible, possible."

"Важнейшая современная проблема – превратить политику в искусство делать возможным то, что кажется невозможным".

"Voting is the most precious right of every citizen, and we have a moral obligation to ensure the integrity of our voting process."

"Голосование является самым драгоценным правом каждого гражданина, и у нас есть моральное обязательство обеспечить целостность нашего процесса голосования".

"It's true that America can't solve every problem, but I don't know of any major problem in the world that can be solved without us."

"Это – правда, что Америка не может решить все проблемы, но я не знаю ни одной серьезной проблемы в мире, которая может быть решена без нас".

"No nation can meet the world's challenges alone."

"Ни одна страна не может решать мировые вызовы в одиночку".

В анализируемой выборке отражены общеполитические проблемы, а также актуальные вопросы безопасности в современном мире. В этой связи Хиллари Клинтон констатирует решающую роль своей страны.

Нельзя не отметить афоризмы с гендерной составляющей. Автор прибегает к антитезе, метафоре, параллелизму с целью достижения прагматического эффекта на женскую часть электората.

"Wealthy women have rights in every country. And poor women don't."

"Богатые женщины имеют права в каждой стране, а бедные нет".

"Women are the largest untapped reservoir of talent in the world."

"Женщины – самый большой неиспользованный резервуар таланта в мире".

Следующие примеры характеризуются директивной функцией.

"We must stop thinking of the individual and start thinking about what is best for society."

"The First Lady role is really difficult. It has no job description... You have to create it for yourself."

"All of us have to recognize that we owe our children more than we have been giving them."

"We'll hold out our hand; they have to unclench their fist."

"You have to be true to yourself."

"Пора перестать думать об отдельной личности и начать думать о том, что больше всего нужно обществу".

"Роль Первой Леди, действительно, – трудна. Она не имеет должностных инструкций. Вам придётся создать их самой".

"Каждый из нас должен признать, что мы обязаны нашим детям больше, чем даём им".

"Мы протянем нашу руку, если они разожмут свой кулак".

"Вы должны быть честными с самим собой".

Директивная функция рассматриваемых афоризмов заключается в воздействии на адресата, а именно, в управлении, направлении, требовании совершить, или не совершить какое-либо действие.

С помощью афоризмов, особенно авторских, можно более выразительно дать совет, рекомендацию, вызвать на ответную дискуссию, продемонстрировать критическое отношение к объекту или участнику речевого действия и т.д. Кроме того, независимо от прочих прагматических функций, изречения, используемые в информационно значимых отрезках выступлений, способствуют реализации принципа экономии усилий и времени. Выступающий получает возможность в сжатой форме передать необходимое сообщение, а слушающий легче воспринимает информацию.

Итак, используя афоризмы, ораторы добиваются определенных прагматических эффектов, связанных с завоеванием внимания аудитории и голосов электората. Афоризмы отражают определенные стереотипы поведения, а также общечеловеческие, национальные, групповые и индивидуальные ценности.

В плане дальнейших исследований перспективным можно считать изучение поставленной проблемы на материале других языков, сравнивая специфику использования афоризмов в политических дискурсах разных стран. Актуальным также представляется анализ лингвокультурологического и лингвосинергетического потенциала исследуемого материала.

Литература:

АММЕР, Анна Владимировна: Вербализация фрагмента концептосферы «морально-этические ценности» в афоризмах и пословицах (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Воронеж 2005.

БОРЕВ, Юрий Борисович: Эстетика. Теория литературы [Текст]: энциклопедический словарь терминов. М: Астрель Аст 2003.

ВАГАНОВА, Екатерина Юрьевна: Афоризм как тип текста в аспекте интертекстуальности: на материале немецкого языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Калининград 2002.

ГАВРИЛОВА, Елена Николаевна: Универсальные высказывания и другие обобщающие суждения //Филологические науки: науч.-теор. журн, 1986, №3, с. 56.

ПАТРУШЕВА, Екатерина Владимировна: Лингвокультурологический и функционально-прагматический аспекты афоризмов в политическом дискурсе): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Ставрополь, 2011. – 247 с.

http://www.brainyquote.com/quotes/authors/n/nelson_mandela.html

http://www.brainyquote.com/quotes/authors/m/margaret_thatcher.html

http://www.brainyquote.com/quotes/authors/h/hillary_clinton_3.html

Summary

Functional aspect of small-format texts (based on aphorisms from Nelson Mandela, Margaret Thatcher, Hillary Clinton)

The article deals with the small-format texts. Aphorisms play a unique role in transfer of collective and individual wisdom from a generation to a generation. They express the most important ideas in a brief and laconic way.

The research is based on functional analysis of aphorisms from Nelson Mandela, Margaret Thatcher, Hillary Clinton. Communicative, nominative, directive, cumulative functions are more typical of analysed linguistic data. Further perspectives for the research are also emphasized.